

Badische Landesbibliothek Karlsruhe

Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe

La Donna del Lago

Rossini, Gioachino

Leipzig, [ca. 1825]

[Akt I]

[urn:nbn:de:bsz:31-229859](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bsz:31-229859)

OUVERTURE

Maestoso

All^o vivace

sotto voce

1

1

1

pp

The musical score consists of seven systems of staves. The first system is a grand staff with treble and bass clefs. The second system continues the grand staff. The third system features a treble clef staff with a wavy line above it labeled 'sotto voce' and a 'ff' dynamic marking. The fourth system features a treble clef staff with a 'p' dynamic marking. The fifth system features a treble clef staff with a 'loco' marking. The sixth system features a treble clef staff. The seventh system features a bass clef staff. The score includes various musical notations such as notes, rests, beams, and dynamic markings.

(1)

Introduzione.

A musical score for piano, page 2, titled "Introduzione." The score is written in a key signature of two flats (B-flat and E-flat) and a 3/4 time signature. It consists of seven systems of two staves each (treble and bass clef). The music is highly technical, featuring dense textures with many sixteenth and thirty-second notes, often in beamed groups. Dynamics include piano (p), mezzo-forte (mf), and fortissimo (f). There are also markings for piano pedaling (ped) and accents (>). The piece concludes with a final chord in the bass clef.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The treble clef part has a complex, rapid melodic line with many beamed notes. The bass clef part consists of a steady accompaniment of chords. Dynamics include *p* (piano) and *pp* (pianissimo).

Second system of musical notation. The treble clef part continues with a melodic line, while the bass clef part has a more active accompaniment. Dynamics include *p* and *ff* (fortissimo).

Third system of musical notation. The treble clef part features a melodic line with some rests. The bass clef part has a rhythmic accompaniment. Dynamics include *f* (forte).

Fourth system of musical notation. The treble clef part has a melodic line with some rests. The bass clef part has a rhythmic accompaniment. Dynamics include *f*.

Fifth system of musical notation. The treble clef part has a melodic line with some rests. The bass clef part has a rhythmic accompaniment. Dynamics include *f*.

Sixth system of musical notation. The treble clef part has a melodic line with some rests. The bass clef part has a rhythmic accompaniment. Dynamics include *pp* and *tr* (trill).

4

Handwritten musical score for a multi-measure rest exercise. The score consists of six systems, each with a treble and bass staff. The music is in a minor key and 3/4 time. The first system features a complex melodic line in the treble and a rhythmic accompaniment in the bass. The second system continues the melodic development. The third system shows a more active bass line. The fourth system is dominated by a multi-measure rest in the bass staff, with the treble staff continuing its melodic line. The fifth system features a multi-measure rest in the treble staff, with the bass staff providing a steady accompaniment. The sixth system concludes the piece with a final cadence in both staves.

Maestoso.

Nº 1.
Introduzione.

sotto voce. 1

Allo vivace.

sotto voce.

cres *soa*

loco *p*

p *f*

p *f*

(2.)

4 0 6 7

Coro di Pastori

Primi

Del dì la messaggie — — — ra
 Im goldnen Purpur sau — — — me

Secundi

gia il crin di ro. se in fio — — —
 glänzt schon die Morgenrö

Bassi.

ra. — — — ra,
 the — — — me;

Dal sen di lei, che ado — — —
 am heitern Himmels rau

già fug-ge ra — pi-do la — stro maggior. Ed al suo lu-ci.do brillante a —
sotto voce.

bald naht die Son-ne im glän-zen-den Lauf. Im Purpur-kran-ze, im Strahlen-
sotto voce.

spet-to ri-piglia ogn' es-se-re vi-tae vigor; ed al suo lu-ci do bril-lan-te aspet-to
 glan-ze steigt Lust und Won-ne mit ihr dann herauf. Im Purpur-kran-ze, im Strahlen-glan-ze

ri-piglia ogn'esse-re, ri piglia ogn'es-se-re vi-tae vi gor, sì, vi-tae vi-gor sì, vi-tae vi-

steigt Lust und Wonne; dann steigt Lust und Wonne; mit ihr dann herauf, ja; steigt dann her-auf, ja, steigt Lust und

The first system of the musical score consists of four staves. The top two staves are vocal lines in a soprano and alto register, with lyrics in Italian and German. The bottom two staves are piano accompaniment, with the right hand playing a melodic line and the left hand providing harmonic support. The music is in a minor key and 3/4 time.

gor, sì, vi-tae vi-gor, sì, vi-tae vigor: ri-pi-glia ogn'es-sere vi-tae vi-gor — ,

Wonne dann mit ihr her.auf, ja; dann mit ihr herauf, steigt Lust und Won-ne mit ihr dann herauf — ,

The second system continues the musical score with four staves. It features the same vocal and piano parts as the first system. The lyrics continue, with the German text providing a translation of the Italian. The piano accompaniment includes dynamic markings such as *tr* (trill) and *f* (forte).

si, — vi — ta e vi — — gor, vi — tae vi — gor, vi — tae vigor.

ja, — mit ihr dann her — — auf, mit ihr herauf, mit ihr herauf

Gli Bassi.

Caggiat. Fi — — gli di Mor — — ve! *Sù!* su'al le
Jäger. Auf! Mor — vene Söh — — ne! *Schon* wurde es

sel — — ve! *Le*
hel — — ler! *Scht*

Corni

p

(3)

4067

Ca - le - do - nie te - mu - te bel - - ve a noi prepa - ran no - vel - lo al - lor, - -
 die - se Spuren / fühl - ren zur Stel - le, mo scheu der E - ber im Dick - kicht ruht. - -

smorz.

P *pp*

Pastori
Hirten.

A nostri riedasi la - vori u - sati! Come verdeggiano ridenti i prati, al parco on
 Lasst froh uns wie - der zur Arbeit eilen! Die Morgen lüf - te, der Ulme Schatten, der Blumen

breggiano le querce an - nose, co - - me sponta - - ne sor - gon le ro -
 Dür - te aus grünen Matten dort ho - he Ei - chen schwan - ken in Lüf -

cres. *gna*

se: così ai su-do-ri del buon pa-sto-re gra-te ri spon-dono le pian-te e-i fior;

ten: *und reicher Se-gen, und froh Ge-deihen blüht uns ent-ge-gen von jun-ger Flur;*

p *f*

così ai su-do-ri del buon pa-sto-re grate ri-spon-dono, grate ri-spon-don le pian-te e-i fior, le pian-te ei

und reicher Se-gen, und froh Ge-deihen blüht uns ent-ge-gen, blüht uns ent-ge-gen von jun-ger Flur, von jun-ger

tr

fior, le pian-te ei fior, le pian te ei fior, le pian-te ei fior, gra-te ri-spon-don le pian-te ei

Flur, von jun-ger Flur, von jun-ger Flur, von jun-ger Flur, bläht uns ent-ge-gen von jun-ger

The first system of the musical score consists of four staves. The top two staves are vocal lines in a soprano and alto register, respectively. The bottom two staves are piano accompaniment, with the right hand playing a complex, rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, and the left hand providing a steady bass line. The music is in a minor key, indicated by two flats in the key signature.

fior — si — si le pian — teei fior, le pianteei fior,

Flur, — ja, — ja, von jun-ger Flur, von junger Flur,

The second system continues the musical piece with four staves. The vocal lines and piano accompaniment follow the same format as the first system. The lyrics continue with 'fior — si — si le pian — teei fior, le pianteei fior,' and the German text 'Flur, — ja, — ja, von jun-ger Flur, von junger Flur,'. The piano accompaniment features a prominent, repetitive rhythmic motif in the right hand.

le piante ei fior, le piante ei fior, le piante ei fior.
 von junger Flur, von junger Flur, von junger Flur.

Cacciatori
Jäger

Sù, su al le sel — — ve! Le ir — —
 Auf! in die Wäl — — der! Hier

Corni

su — te bel — — ve. ei offran di glo — ria
 ist die Stel — — le. Kommt und ver. Sob. get

pp

(4)

4067

no — vel_lo al_lor.
kühn der E — bers Spur

mf *pp*

Andantino *Cavatina.*

p

Elena.

Oh mattutini al bo — ri! vi ha pre_ ce_ duto a_ mor. Da brevi miei so_ —
O! holde Morgen rö — the! du leuchtest sanft und mild! Vom leichten kurzen

po — ri a ri — de. starmi ognor tu vieni dolce imma — gine del caro mio te — sor.
Schlum — mer weckt mich des Theuern Bild, das nur in süs — sen Träu — men, der Liebe Sehnsucht stillt.

tu vie — ni o dol — ce imma — gi — ne del ca — ro mio del ca — ro mio te — sor.
mich weckt des Theuern Bild, das nur in süs — sen Träumen der Liebe Sehnsucht stillt.

Fugge ma riede il giorno, si ce — la il rio ta — lor; ma ri — gorgoglia intorno, di
Plichend, so bald es ta — get, verbirgt es treulos sich; in dü — stern Ne — bel. schatten ent —

à piacere
 più ab — bon dan — te u. mor. Tu a me non tor — nia — ma — bile og — get — to del mio ardor!
schwindend verlässt — es mich. Ach! nimmer kehrt du wie — der, auf e — wig fliehst du mich!

Allegro

Elen.

tu me non tor. ni oama. bile og getto del mio ardor, tu me no non
 Ach! nimmer kehrest du wie- der auf ewig, slichst du mich, auf e - - wig

tor. ni oama. bi - le og get. to del mio, del mio, del mio ar- dor. og get - to del mio ar
 e - wig, slichst du mich; kehrest nimmer wieder, ach! e - wig, slichst du mich, wig slichst du

dor, og get - to del mio ardor! *Allo vivace!*
 mich, e - wig slichst du mich!

Qual suon!
Welcher Ton!

Recit.

Elen.

Sull'alta
Auf hohen

First system of musical notation, featuring a vocal line and piano accompaniment. The piano part includes dynamic markings *f*, *mf*, and *pp*.

rocca già le fie.re a domar van di Fin_gallo i ben degni ne_poti. Ah! se fra
Felsen schwingt sein mächtig Geschoss der Finkel/ Fingals auf den schäumenden Eber. Ach! wäre

Second system of musical notation, featuring a vocal line and piano accompaniment. The piano part includes dynamic markings *p*, *dol*, and *p*.

quelli saggi_rasse Malcolm! Va na spe_ranza! Ra_pi do qual ba_le_no ei sa_rebbe vo_la_to a
Malcolm bey der müthigen Schaar! Ach! eitle Hoffnung! Denn mit des Blitzes Schnelle eilte er schon her_nieder in

Third system of musical notation, featuring a vocal line and piano accompaniment. The piano part includes a dynamic marking *f*.

Moderato.

— questo seno.
mei_ne Arme.

Fourth system of musical notation, featuring a vocal line and piano accompaniment. The piano part includes dynamic markings *f*, *pp*, *f*, *p*, and *fz*.

Über
 Ecco - la! al fin la rendi all' a - vi - do mio
 Sie ist's! All-güt-ger Himmel! Ha meinen schneidenden

sguardo, o ciel pie - toso!
 Blicken zeigt du sie wieder!

Ah non menti la
 Ja, längst schon sprach der Ruf' von

Allo
 fama, anzi è mi - nor di sua beltà de il grido.
 ihr, doch die - sen Reitz bezeichnen keine Worte.

Di questo lago al
 Sprich, welcher Zufall führt

Über
 so - li - ta - rio lido chi ti guida? Chi sei? Da miei compagni u - na cer - va in se - guendo, m'allonta -
 dich an die stil - len Ufer dieses See - es? Wer bist du? Auf rauhen Felsen, folgt ich, fern von den Gefährten, der Spuhr des

cror *ff*

uni. Wilder.
 Più queste al_pestri, in certe, balze il piè in ol-trai, e già la viasnar.
 In dichten Wäldern irr' ich er-mattet, pfadlos um-her, bald über tie-fè

ri-ta per domantaria_i-ta io mi volgea a te, non Donna, ma sil-vestre De_a!
 Schlachten bald über schreffè Steine: da sch' ich plötzlich Dich — nicht Jungfrau — nein, Göttin dieser Haine!

Elena
 A_mi-co a_si-lo ti sia la mia ca_panna: all' al-tra sponda meo, se il vuoi, Signor, recar ti de_i.
 Ein freundlich Obdach gewährt dir meine Hütte. Auf' saysten Wogen magst du mit mir o Herr! hinüber schweben.

Über
 Ah sì, del mio de_stin lar bitra se_i!
 Ha dann mein ganz Geschick leg' ich in deine Hände!

Tempo 1^{mo}

Elena

Scendi nel piccol le— gno al fianco mio tās— si— di.
Steig' in den kleinen Na— chen hier setz' dich mir zur Sei— te.

Uberto

Oh del tuo cor ben de— gno ec— ces— so di ple—
Ach! gute Engel wa— chen heut' freundlich' ü— ber

Elena.

tà. Sei nella Sco— zia, e an— co— ra non sa— i, che qui si o— no— ra
mich. Hör'! wenn in Schottlands Fel— sen— grün— den den Fremdling wir hilf— los fin— den, das

Uberto.

pura ospi— ta— li— tà, si ono— ra, si ono— ra. Deh mi per— do— na! deh oh
Gast— recht schützet ihn, das Gastrecht schützet, das schützet ihn. Hol— de, ver— zeih'! ach ver—

Di— o! Con fu— so appien son i— o, confu— so appien son i— o, con fu— so appien son
zehe! Wie fühl— ich mich be— klommen! was ich von dir ver— nom— men, reißt mich zum Stau— nen

Uberto. Ah sgombra o ma i l'af fan no lie to re
 Ver ban ne je des je des Trauern, gieb schön rer

io. Un in no een te in gan no deh
 hin: Lass Him mel, e wig dau ern den

spi ri, respi ri il cor, lie to re spi ri il cor, lie to re spi ri, re spi ri il cor.
 schön rer Ahn dung Raum, gieb schön rer Ahn dung Raum, gieb schön rer Ahndung ver trauend nun Raum.

tu pro teg gi a mor deh tu pro teg gi a mor, deh tu pro teg gi, a mor.
 hol den Wö ne traum, den hol den Wö ne traum, lass e wig dau ern den se ti gen Traum!

Ah sgom bra o mai l'af fan no lie to schön re spi ri, re
 Ver ban ne je des je des Trauern, gieb schön rer Ahndung ver

Un in no een te in gan no deh tu pro
 Lass Him mel, e wig dau ern den hol den

(6)

4067

spi-ri il cor, lie-to re-spi-ri il cor, lie-to re-spi-ri, re-spi-ri il
 traueud mit Raum, gieb schön- rer Ahn- dung Raum, gieb schön- rer Ahn- dung ver- traueud mit
 teg- gi, a- mor, deh tu pro- teg- gi, a- mor, deh tu pro- teg- gi, pro- teg- gi, a-
 Won- ne Traum, den hol- den Won- ne Traum, lass e- wig dauern den sel- gen

cor, lie-to re-spi-ri il cor, re-spi-ri il cor!
 Raum, gieb schön- rer Ahn- dung Raum, der Ahn- dung Raum!
 mor, pro- teg- gi, a- mor, deh tu pro- teg- gi, a- mor!
 Traum, den sel- gen Traum, den hol- den Won- ne Traum!

Allegro vivace.

il
nun
a
geru

*Cere di cacciatori.
Chor der Jäger*

U-ber to! U-ber to, U-ber to, U-ber to,
 Ah! do-ve te-scendi? U-ber to, U-ber to,
 Ach! Hubert, ach! gieb uns ein Zeichen! O Hu-ber! o Hu-

1^{ma} Fazione

to! don-de tracciarlo? co-me trovarlo? In fosca sel-va, l'al-pestre il pia-no
 bert! lass dich er-reichen! Dich auf-zu finden, ha-ben wir Wälder, Fluren und Felder

2^{da} Fazione

si e già per-cor-so, ma tutto inva-no! Fiero pe-ri-glio dal nostro ciglio fin-vola al cer-to, fin-vola al
 suchend durchirret, doch nur ver-gebens! Ach, dich entriicken To-des Ge-fahren, fern unsern Blicken, fern unsern

Tutti

certo, fie-ro pe-ri-glio dal nostro ci-glio, tin-vo-la al cer-to, tin-vo-la al certo. *Tutti* U-

Blicken! Ach! dich ent-rü-cken To-des Ge-fah-ren fern unsern Blick-ken fern unsern Blicken. O

ber-to! U-ber-to!

Hu-ber-t! O Hu-ber-t!

sotto voce L'e-co ri-sponde! Spe-me non v'hà,

E-cho nur tönet! Er hört uns nicht,

pp *cres* *f*

Tutti

U_

Tutti

O

spe — me non v'hà, nò, nò, non v'hà, nò, nò, non v'hà.

Er höret uns nicht, er hört uns nicht, er hört uns nicht.

Primi:

Ve — lo — ci scor — ransi al — tri sen tieri!

Laßt uns auf's neu — e die Wild — nis durchspähen!

Secondi:

Primi:

Noi là, sul monte, noi là, sul monte —

Wir in den Thälern, wir in den Thälern —

Noi verso il fon — te

Wir auf den Höhen,

(7)

4067

noi verso il fonte —
wir auf den Höhen.

Chi a ravvi-sar-lo primier sa-rà, chia ravvi-

Wer nun entdeckt des Ir-renden Bahn, könn-de den

sar-lo primier sa-rà, agli altri segno dar ne po-trà; chia ravvi-sar-lo primier sa-rà,

An-dern rufend es an, künde den An-dern rufend es an, wer sie ent-deckt, des Ir-renden Bahn,

agli al-tri se-gno dar ne po-trà. *sotto voce* Tu, — che ne leg- — gi —

künde den An-dern rufend es an. *sotto voce* Hö — — re, e Him — — mel!

nel cor fe del, al no
 hör' un ser Flehn, schenk' uns

stro *sempre* do load di ta oh ciel!
 die Won ne, thut wie der zu sehr!

U ber to! U ber to!
 O Hu bert! O Hu bert!

Tu che ne leggi nel cor fe del
 Ho re, o Him mel! hor' un ser Flehn;
 al no stro sguar do load di ta oh
 schenk' uns die Won ne, ihu wie der
 ciel! U ber to! U ber
 schu! O Hu bert! O Hu'

to! Tu, che ne leggi nel cor fe-del, tu, che ne leg-gi nel cor fe-del, al nostro sguardo,
 2da ciel!

bert! Hö-re, o Himmel! hör' unser Flehn. hö-re, o Himmel! hör' unser Flehn, schenk'uns die Won-ne,
 2da sehn!

ff

al nostro sguar-do lo ad-di-ta, oh ciel, l'ad-di-ta, oh ciel, l'ad-di-ta, oh ciel, l'ad-
 schenk'uns die Won-ne, ihn wie-der zu sehn, ihn wie-der zu sehn, ihn wieder zu sehn, ihn

di-ta, oh ciel!

wieder zu sehn!

*All.^o moderato.*N^o 2.
Recitativo.

Albina. Serano

Ein questo dì? Tel dissi: at te so giunge il principe Rodrigo.
An diesem Tag! Du weißt ja, der Fürst Rodrigo wird heute noch er-wartet.

Albina

Serano

(Elena! oh quanto ti fia grave un tal dì!)
(Helene! welch Leiden wird der Tag dir be-reiten!)

Quei fidi a-mici, cui spento ancor nel
Seine Ge-treuen hat er um sich her ver-

petto non è la vito ardor, raccoglie in torno il belli — gero E. ro. e Sa — cro in quell alma di patria a —
sammelt, eine sieg gewohnte Schaar, voll hohen Muthes, ganz ihm gleich an Helden Sinne. Heil'ge Vaterlandsliebe entflammt zur

mor tutto lin_veste, eardi_to limpe_to in_canto ad arrestar lo spinge di Gia como, che queste
That, und führt begeistert zum Siege. Ihm war's gelungen, den übermüth'gen König zu bändi-gen, der diese

contra ogni legge in vade pa.ci_fi che con_tra de. Ah!regga il cie_lo co_si nobil de_si_o, si pu_ro
friedlich stille Fluren ge-setzlos überschwemmte. O gü't'ger Himmel! schenk' dem edlen Be-ginnen segnend Ge-

ze_lo! E di E_le_na la destra? In dol_ ce pegno di te_nace ami
dehen! Und was wird mit Helene? Zum Freundschaftspfunde hat sie Douglas be-

Albina. *Ser.*

sta Douglas de-stina a sì no — bil guerrier. Alb.
stimmt dem Heldensohne, dem der Sieg den Lorbeer reicht. (Tut-te pre-ve-do le pene di quel
(Ach! welcher Kummer er-wartet, Arme

cor.) Serano
dich.) Tu vieni in-tanto a domestici of-ficj, che maggiori in tal giorno fa uno spi-te si
Du, ei' in-dessen: alles würdig zu ordnen, unsern Gast zu em- pfungen ganz wie sein Stand es

degno: il sa-i, di-vi-so fia più lie-ve il la-voro. Alb.
sordert. Der Hände sind viele, leicht gelangt man zum Ziele. (Quanto mi affanna o a-mi-ca, il tuo mar-
(Wie fühl ich nicht die Leiden, die sie er-

to-ro!)
warten!)

Andantino.

p *dol*

Elena.

Sei già nel tet.to mio. Do-ra.ta stanza, dove il fa-sto on-deggia, ove il lus-so grandeg-gia,
Du bist in meinem Hause. Nicht Prunkge-mächer wirst du staunend be-treten; nicht die Pracht goldner Sä-le

dol. *p*

questa non è.
sindest du hier.

Ma semplice ed u-mile qui racco-glie se-cure dall'in-vi-do li-
Doch unter niederm Dache wohnt im Schoosse des Glückes, von Glanz und Neid ge-

Uberto.

vore pa-ce, a-mi-sta-de a-mor fi-li-a-le, o-nore. Feliceal-bergo! Ohquanta beltà virtù rac-
schieden: Frohsinn; treue Freundschaft, offnes Ver-trauen; und Frieden. O sel'ge Stätte! Ha'melch hohe Tugend birgst du im

Recitativo
Elena

chindi! *Stillen!* Il luo_ so fianco po_ sarti piaccia. *Der nöthigen Ruhe magst du nun pflegen.*

Uberto. Ah! qual ra_ vi_ so intorno or_ na_ Ha! *welch ein Schmuck der Waffen glänzet*

mento guerrier! *rings um mich her!* No, *Jch* non min_ ganno di ca_ va_ lier Scozze_ se, che gli avi miei segui. *questo è lar_ zeugt dies Ge_*
ir_ re nicht. Von einem edlen Schietten, den Meinen einst getreu.

Uberto. O_ ve son_ i_ o? E in qual pe_ riglio! *Himmel! wo bin ich? Welche Gefahren!* El_ donde il tuo cu_ po_ si_ *Ach, rede! was soll dies dumpfe*

Maestoso

Uberto. lenzio? A che d'in_ torno volgi dubbio_ so sguardo? A_ mabil di_ va! se n_ te non vieta al_ ta ca_ *Schwägen? Scheu und ver_ worren irrt dein unstäter Blick! Himmlisches Mädchen! wenn kein Geheimnis deiner Mund ver_*

Elena. *Über: Elen.*
 gion, deh lascia, ch'io co-mpa-a chi deggia trat-to così gentil? Vanto nel padre il fa moso Douglas. Ah! Lo co-
 schliest, so sage, wem verdank' ich als Gastfreund diesen, freundlichen Empfang? Ich bin die Tochter des berühmten Douglas. Ha! Wie? du

Über. *Elena.* *Über.*
 nosci? Per fama — e chi nol sa? Ci-vil di-scordia lo ra-pi dal-la corte. Oh quanto an-
 kennst ihn? Fem Rufè wer kennt ihn nicht? Des Reichs Zwietracht hat ihr vom Hof' ent-férnt. Sei — neu Fer —

Elena. *Über.*
 cor è Gi-co-mo do-lente! E chi tel disse? Vo-ce sparsa co-sì. (Mal canto ar-do, ce non mi sve-
 lust betraurt noch jetzt der König! Wie kannst du's wissen? Ha! der Ruf spricht so laut. (Unzeit-ge Hit-ze wird mich ver-

Elena.
 lar: che mai di me sa-rebbe se giunges-se Douglas? Ma pensie-ro-so chi ti ren-de co-sì? Di tue pu-
 rathen, und was wär'da'n mein Schicksal, fände Douglas mich hier?) Ha! welche Ahndung steigt in deiner See-le auf? Nain, die-ser

pille il so_a - ve ba - len - di queglia - centi il dol - ce suon - Ma - chia noi vien? Le
 Augen klarer himmlischer Licht, diese Engels Stimme fesseln mein Herz. Doch wer naht sich uns? Die

ca - re compagne mie son quelle, che all'apparir del giorno sol - le - ci - te al mio sen fan - no - ri - torno.
 frohen harmlosen Kinder, die herzlich, an jedem frühem Morgen mit Lieb und treuer Sorge freundlich mir dienen.

Allegretto. *sotto voce.*
 C O R O.
 D U E T T O

Elen.

Le
Die

Coro. D'ni-baca Donzella, che fa d'immenso amore struggere un dì Tremor, ter_ror del

Du unbegreiflich's Mädchen, am Feuer deiner Augen zerschmilzt das ewige Eis des kal-ten

Norde, sei E-le-na più bella: per te di pari ardore av-vampa così ognor Ro-dri-go il forte. *Ubert.*

Norden: He-lenen Heil, der Guten! In heißen Lie-besgluhen schützt sich Rodrigo's Brust nach dir, o Halde! Ro-Ro-

Elen. Fu- nesta rimem-branza! Af-fet-ti miei! spe-ran-za più il cie-lo a voi non

Ha' Welch verhasster Na-me! Des Her-zens heißer Seh-nen, der Her-zens heißer

drigo! che mai sento! Di ge-losia tor-men-to! io già ti pro-vo in

drigo! welcher Name! Des Arg-wohn's Höl-len-Flam-me, des Arg-wohn's Höl-len-

die; Sch-nen wird nie gestillet seyn, ar-fet-ti miei, speran-za più il cielo a voi non diè; af-fet-ti miei, spe-let seyn; des Her-zens heis-sa

me; flam-me di ge-ver-meh-ret meine Pein, to'io già ti pro-vo in me; di ge-losia tormen-to, io già ti pro-vo in me, in me. Mit unzer-Pein, vermeh-ret mei-ne Pein, vermeh-ret mei-ne Pein.

ran-za più il cie-lo a voi non diè; ar-fet-ti miei, speran-za più il cielo a voi non diè; Sch-nen. des Her-zens heis-sa Sch-nen wird nie gestillet seyn; wird nie gestil-let

men-to, io già ti pro-vo in me, di ge-losia tormen-to, io già ti pro-vo in me, in me. Mit unzer-Pein, vermeh-ret mei-ne Pein, vermeh-ret mei-ne Pein.

die seyn. nie ge-stil-let seyn. nie ge-dil-let seyn. Coro. In disso-me, io già ti provo in me, io già ti provo in me. Mit unzer-Pein, vermeh-ret mei-ne Pein, vermeh-ret mei-ne Pein.

spe-
-sor
tor-
-len

lu-bili, dolci ri-torte, o coppia, o coppia amabi-le, o cop-pia a-mabile! In te de hanno-di no

trenulichen, mit süßen Banden ver-ein' in dir, du edles Paar, verein' e edles Paar, einst durch der Lie-be Hand

non
-let
vo in
-ne

bel-tà e va-lo-re, bel-tà in te de hanno-di-no bel-tà e va-lor! E dall' E-te-re-a ce-leste

Anmuth und Treue, ver-eine Anmuth, Treue einst der Lie-be Hand! Und von ä-the-ri-schen, von Him-mel

disso-
-unzer-

cor-te, e dall' E-te-re-a ce-le-ste corte i ge-uj pro-nubi il lieto in-

Höh-en, und von ä-the-rischen, von Him-mel's Höhen ent-schwo-ben lächelnd dann der Freude

nal-zi-no, il lie-toin nal-zi-no il can-to da-mor, il lie-toin — — nal-zi-no can-to da-

Göt-ter, sie stim-men den Weih-ge-sang der Lie-be an; der Freu-de Göt-ter, sie stim-men den

mor, il lie-toin — — nal-zi-no can-to da-mor, da-mor, da-mor.

Weihge-sang der Lie-be, sie stimmen ihn an, ihn an, ihn an.

Maestoso

Sei già sposa? ed è Ro-
Wie? du wärest? Rodrigo's Ver-

drigo, che dal ciel tal sorte at-tende, che dal ciel tal sor-te at-tende?
lobte? ihn lohnt se-lig dein Ver-trauen, ihn lohnt se-lig dein Ver-trauen?

Allegretto

Elena.

Le mie barba-re vi-cen-de che ti gio-va pene-trar? Le mie bar-ba-re vi-cen-de che ti
Mei—nen Kummer zu durchschauen, ach! ver-lange nimmermehr: Meinen Kummer zu durchschauen, ach! ver—

giova pene-trar, che ti gio-va pe-ne-trar?
lange nimmer—mehr, ach! ver-lan-ge ni-mu-mer-mehr.

Uberto.

For se — ah di! non è lo-ggetto, che tu a-dori? un altro a—
Rede — vielleicht nicht Ro—drich/let es, den du wähltest? für einen

Elen. a piacere.

mante so-spi-rar, so spi-rar, languir ti fa, lan-guir ti fa? Ah!
Andern schlägt dies Herz, schlägt dies Herz, voll Zärtlichkeit, voll Zärt-lich-keit. Ach

Alena.

mi tol-se un so-lo i-stante dal mio cor la li-ber-tà!
 den Frieden meiner Seele raubte mir ein Au-genblick!
 Über

For-seun al-tro, un altro a-mante sospi-rar, languir ti fà.
 Mit - der Lie-be bun-gen Sor-gen hat ein Andrer dich er-füllt.

tol-se un so-lo i-stante del mio cor la li-ber-tà, del mio cor
 die-den, mei-ner See-le raubte mir ein Au-gen-blick, raub-te mir, raub - te mir ein Au - gen-

tà, la li-ber-tà, la li-ber-tà, la li-ber-tà.
 blick, ein Au-genblick, ein Augen-blick, ein Augen - blick.

Ah! mi
Ach! den

Andante

Elena.

sotto voce

Quai tormenti!
Welche Qualen!

E come in seno
Darf ich noch immer,

posso, oh speme,
süß-se Hoffnung,

a-li-mentarti?
mich dir hür-geben?

Uberta.

Qua li ac-centi!
Sel'-ge Ahndung!

E deggio in seno.
Noch darf ich immer,

dolce speme,
süße Hoffnung.

a-li-men-tarti?
mich dir hür-geben.

dolce
süß-se

The first system of music features two vocal staves and a piano accompaniment. The vocal staves are in treble clef with a 12/8 time signature. The piano accompaniment is in bass clef with a 12/8 time signature. The music is in a minor key, indicated by one flat in the key signature.

posso, oh speme,
darf ich immer

posso in se-no a-li-men-tarti? posso in seno a-li-mentar
süßer Hoffnung mich hür-geben, süßer Hoffnung mich hür-ge-

ben?
ben?

speme,
Hoffnung,

a-li-men-tarti, dolce speme, a-li-men-tarti, dolce speme, a-li-men-tar
mich dir hür-geben, süßer Hoffnung mich hür-geben, süßer Hoffnung mich hür-ge-

ben? Ah si an-nunzi un tuola-
ben? Meines Glückes holder

The second system of music continues the vocal and piano parts. It features the same two vocal staves and piano accompaniment as the first system. The piano accompaniment consists of a steady eighth-note pattern in the right hand and a more active bass line in the left hand.

Da me fùg-ge qual ba-le-no og-ni mia fe-li-ci-tà; da me
Meines Glückes letzter Schimmer hält in dü-ster Nacht sich an; meines

le-no tanta mia fe-li-ci-tà!
Schimmerstrahl im mil-den Mor-genschein.

Ah si, an-
Meines

The third system of music concludes the page. It features the same two vocal staves and piano accompaniment. The piano accompaniment ends with a final chord in the right hand and a sustained note in the left hand. The vocal lines end with a final cadence.

f

fugge, da me fugge qual ba - le - no o - gni mia, o - gni mia fe - li - ci - tà!
Glückes, meines Glückes letzter Schimmer hüllt in düstre, hüllt in düstre Nacht sich ein!

nunzi, ah si, annunzi il tuo ba - le - no tanta mia, tanta mia fe - li - ci - tà! Quali ac - cen - ti' e deggio in
Glückes, meines Glückes holder Schimmer strahlt im milden, strahlt im milden Morgenschein! Sel - ge Ahndung, darf ich,

Quai torinen, ti e come in te - no possoh spe - me - li - mentarti? Da me
Welche Qualen, darf ich immer süßer Hoffnung mich hin - geben? Meines

se - no, dol - ce spe - me - ali - mentarti? Ah! si an -
darf ich, froh mich dir, mich dir hin - geben? Meines

fugge, da me fugge qual ba - le - no o - gni mia, o - gni mia fe - li - ci - tà, o - gni
Glückes, meines Glückes letzter Schimmer hüllt in düstre, hüllt in düstre Nacht sich ein, hält in

nunzi, ah si annunzi il tuo ba - le - no tanta mia tan - ta mia fe - li - ci - tà, tan - ta
Glückes, meines Glückes holder Schimmer strahlt im milden, strahlt im milden Morgenschein, strahlt im

mia fe — li — ci — tà! o — gni mia fe — li — ci — tà, fe — li — ci —
 dü — stre Nacht sich ein! hält in dü — stre Nacht sich ein, in Nacht sich

mia fe — li — ci — tà! tan — ta mia fe — li — ci — tà, fe — li — ci —
 hol — den Mor — gen — schein, strahlt in hol — den Mor — gen — schein, im Morgen —

ta, fe — li — ci — tà! *Allegro.*
 ein, in Nacht sich ein!

ta, fe — li — ci — tà! *Uberto.*
 schein, im Morgen — schein! Mason sorpreso, se qui piu
 Weil' ich noch länger, bin ich ver —

resto! *Elen.*
 rathen! Oh qual con-trasto crudele è questo! Los-pi-tal con-ca-da me ri-ce-vi, gli oppressi
 Ach welcher Zauber hält mich gefangen! Nimm die-se Schaale hin aus meinen Händen; sie mög Er —

spirti rin-fran-ca e be-vi. *quickung und La-bung Dir spenden.* *Coro* Ti siano fausti i ge-ni la-ri, ea te sor-ri dano pa-ce e a mi-

Erosinn und Treue winkt Dir ent-ge-gen; gastlich Dich pfl-e-gen soll Freun-des

sta! ea te sor-ri dano pa-ce e a-mistà. *Über:* Il tuo bel co-re *deh a me con-*
Vergönne, Thaur, *das die Ge-*

Hand! gastlich Dich pfl-e-gen soll Freun-des Hand.

ce da, *fährten* che a miei compagni *ich eifrig suchte.* ben tosto io rieda: *drum las mich scheiden!* *Elen.* La mica Al-bi-nu, *Hier meine Freundin*

Über:

che all'uopo arriva, all'altra riva ti gui-de-rà. Bella! al tuo fianco ah
 soll Dich ge-leiten: sie bring Dich sicher zum fernem Strand. Hol-de! dürft' ich e-wig nur

Elen *Über:*

sempre sa- rei! Hai tu ob-bli-a-to, che os-pi-té se-i? Laa-cia, che im-
 Dir zur Sei-leben! Hast Du ver-gessen das Gas-tes Pflichten? Nur ei-nen

El. *Über:*

prima su quel-la mano. Costume in Mor-ve non v'ha sì strano. Da lei di-vi-dermi come po-
 lass noch auf die-se Hand! Fremd ist in Mor-ven, uns die-se Sit-te. Von ihr zu schei-den, nich bitt-er

Elen: *Über:* *Elen.* *Über:*

trò? Quai dolci im ma-gi-ni in me-de-stò! Co-me po-trò? in me-de-stò. Co-me po-
 Schmerz! Ha! die Er-in-nerung durchlebt mir das Herz. Welch bitt-er Schmerz durchlebt das Herz. Welch bitt-er

Elena.

in me de — stò, in me de — stò, in me de — stò!
durch-bebt das Herz, durchbebt das Herz, durchbebt das Herz!

Über.
 tro? *Schmerz!* co — me po — trò, co — me po — trò!
welch bitt. rer Schmerz, Welch bitt. rer Schmerz!

Über.
 Cie — lo! in qual e — sta si ra — pir mi sen — to! d'in — es — pri — mi — bi — le
Welch ein hol — des Zau — erbild schwebt licht und hel — le, schwebt ach! so sanft und mild

dol — ce con — ten — to! Di quai de — li — zie m'in — eb — bria a — mo — re!
vor — mei — ner See — le! Ist dies der Lie — be Macht, was ich en — pfan — de!

Che ca-ri pal-pi-ti, che ca-ri pal-pi-ti pro-var mi fa!
Welch fremd Ge-fühl er wacht, welch fremd Ge-fühl erwacht in mei-ner Brust!

Elena
 Cie-lo! in qual e-sta-si ra-pir mi sen-to, se il mio bell' I-do-lo
Welch ein hol-des Zau-ber-bild! schwebt licht und hel-le, schwebt ach! so sanft und mild

ta-lor ram-men-to! Di quai de-li-zie min-eb-bria a-mo-re!
vor mei-ner See-le! Ist dies der Lie-be Macht, mas ich en-pfin-de!

Che ca-ri pal-pi-ti che ca-ri pal-pi-ti pro-var mi fa!
Welch fremd Ge-fühl er-wacht, welch fremd Ge-fühl erwacht in mei-ner Brust!

ta - lor rammen - to! Di qui de li - zie min - eb - bria a - mo - re!
 von mei - ner See - le! Ist diess der Liebe Macht, was ich em - pfin - de!

pal - pi - ti provar mi fà! Di qui de li - zie m'in - eb - bria a -
 pfin - de in mei - ner Brust! Ist diess der Lie - be Macht, diess der Lie - be

Che ca - ri pal - pi - ti, che ca - ri pal - pi - ti provar mi fà, pro -
 Welch fremd Ge -
 mor! Ca - ri fühlt er - wacht, welch fremd Ge - fühlt - erwacht in meiner Brust, in
 Macht? Welch Ge!

var mi fà, pro - var mi fà, provar mi fà, provar mi fà, provar mi fà!
 mei - ner Brust, in mei - ner Brust, in meiner Brust, in meiner Brust, in meiner Brust!

Nº 3.
Recit.
Cavatina

Moderato.

Male.

Mure fe-li-ci, ove il mio ben si aggra-ra! Do-po più lu-ne io — vi ri-veggo.
Glückliche Mauern! ihr schließt nie ein, die Thüre! Nach langen Monden ich — ich euch wieder!

Ah! voi più al guardo mio non siete, come lo foste un dì, ri-denti e lie-te! Qui
Ach nicht mehr erscheint ihr meinen Blicken, so wie sie sonst euch sah'n beglückend und freundlich. Hier

nacque. In voi crebbe l'inno-cente mio ardor Quanto so-a-ve fra voi scarea mia vi-ta al fianco di co-
keinte, mich zur Flamme meiner Liebe zarte Gluth. Ich, wie so selig entflohn mich hier die Stunden an der Gelieb-ten

Malc.

E-le-na! oh tu, chio chia — mo, oh tu, che chia — mo! deh vola a me, deh vola a me uni-
 He-le-ne! dich ruft dein Theu — rer, dich ruft dein Theu — rer, den Lieb' und Gram, den Lieb' und Gram ver-

stante.
 zehren:

Tor-namiam dir: io tamo! ser-ba mi tua fe! Eal-
 Lass deinen Schwur mich hören; mir e-wig treu zu seyn; Ge-

lor di te si-cu — ro, a — ni mania! lo giu — ro, ti to — glie-ro al più
 stärkt durch dei-ne Treu — e; hebt sich mein Muth aufs neu — e: im Kampf für dich, o

for — te, o mori-rò, o mori-rò per te. Ti to — glie-ro al più forte, o mo-ri-
 Theu-re! will ich dem Tod, will ich dem Tod mich weihn; im Kampf für dich, o Theure! will ich dem

rò, o — mo-ri-rò per te. *Tod: will ich dem Tod mich weihn*
 Gra — taa me fi — — a, mi fi — a la mor — te, s'Elena
Ha! dei-ne Thra — nen sind mir die schönste Ga — be, ja selbst im

mi — a, s'E-le-na mi — — a s'Elena mi — a non è, s'E-le-na mi — — a, s'E-le-na
Gra — be, ja selbst im Gra — be ist dieses Herz — noch dein, ja selbst im Gra — be, ja selbst im

mi — a, s'Elena mi — a non, non è.
Gra — be, ist dieses Herz, dies Herz noch dein

Alto

Oh quantelacrime fi-nor ver-sai lungi lan-
Von dir geschie-den, entflohn die Tage in bangen

guendo da tuoi bei ra-i! Ogn'altro ogget-to è a me fu-nesso, tutto è im-per-fetto, tutto è de-tes-to; di luce il
 Thränen, in Schmerz und Klä-ge. Auf deinem Pfade blüht Rosen-auen, wo du nicht weilst, ist To-der grauen. Der Freu-de

cie — lo nò più non bril — la, più non sfa-vil — la astro per me nò!
 Schim — mer ist mir ent-fle — hen, verlöscht auf im — mer der Hoffnung Schön — ! Di luce il cielo
 Der Freude Schimmer

nò più non bril-la, più non sfa-villa astro per me — — — — — nò, nò, nò per me.
 ist mir ent-flehen, verlöscht auf immer der Hoffnung Schön — — — — — der Hoffnung Schön. Das

Ca — ra! tu so — la mi dai la calma, tu ron — di all' al — ma grata merce,
 Bild, das Bild der Stunden, die mir ent-schwunden, kann mir in Lei — den noch Trost verleihn,

tu ren-di gra-tia mer-cè. Ohi quante lacrime fi-nor versai lungi lan-guendo da tuoi bei
 in Lei-den Trost-mir ver-leih. Von dir ge-schle-den ent-fliehn die Tage in bangen Thränen, in Schmerz und

ra-i! Ogn'altro oggetto è a me fu-nesto, tutto è imperfetto tutto de-teso. Di luce in cie-lo no più non bril-la, più non sfa-
 kla-ge. Auf deinem Pfade blühen Rosen-auen, wo da nicht weilest, ist To-der grauen. Der Freude Schim-mer ist mir entflo-
 hen ver-lösch auf

vil-la astro per me no! Di luce il cielo no più non brilla più non sfavilla, astro per
 in-mer der Hoffnung Schein. Der Freude Schimmer ist mir ent-flo-hen, verlöscht auf immer der Hoffnung

me no, no, no per me. Cara! tu so-la mi dai la cal-ma, tu rendi all'al-ma gra-tia mer-
 cè der Hoffnung Schein. Das Bild der Stunden, die mir entschwarzen, kann mir im Lei-den noch Trost ver-

cè
 leihn

si, tu rendi all' al- ma gra- ta mer- cè, gra- ta mer- cè, gra-
 ja, kann mir in Lei- den/ Trost noch verleihn, in Leiden/ Trost, noch

ta mer- cè, gra- ta mer- cè, gra- ta mer- cè, gra- ta mer- cè.
 Trost ver- leihn kann mir in Leiden/ Trost ver- leihn, noch Trost ver- leihn.

N^o 4.

RECITATIVO

Serano.
 Signor, giungi opportuno:
 Du kommst zur rechten Stunde.

al vallo in torno già di guer. rieri e letta schiera è giunta, e di po- co precede il principe Rodrigo. Oh come esulta Douglas di gioja!
 Rings an dem Ufer lagern die Schaaren von auserwählten Kriegeren, u bald steht an ihrer Spitze der Helden erster Rodrich. Ha! wie voll Jubel empfang sie Douglas!

Un avvenir felice alla Scozia, alla figlia, a lui predico.
Ein neuer Stern der Hoffnung ist für Schottland, seine Tochter, für ihn erschienen.

Malcolm.
 Qual fiero stato è il mio! straziato ho
Qualvoll ist meine Lage! dies Herz be-

Sereno.
 Palma e simulat degg'io! Tu non rispondi? il ciglio grave hai di pianto?
klommen und dennoch mich verstellen! Was soll dein Schweigen? im Auge glänzt eine Thräne?

Male.
 A mi co, la scia mi,
Ach, lass mich, lass mich Freund!

un poco più lento.

Sera:
 lasciami al mio destin,
ach! erforsche nicht mein Loos.

(Ah! lo compiangro' penetro la cagion del suo dolore.)
(Ach! ich beklag' ihn, weh! kein ich seines Herzens tiefe Wunde.)

Male.
 Ecco la! e con Du
Himmel! ach! Du gl'as mit

Mod. p

Dugl.
 glas! Forza o mio core!
ih! Muth! Muth zum Kampfe!

Figlia! è così: se re no il cielo ar ri de al le speran ze
Tochter! fass' Muth! Bald glänzt die Sonne, und bald erwacht eine schöne

mie di ogn'alma a voti; e già di lieta ev- viva in quest'un tempo erme contrade or senti mille vo- cie cheggriar.
Abundant froh in meiner Seele, bald schallet lauter Jubel durch diese einst Freudenlosen Thäler, und heller tönt der frohe Wieder-hall.

La Scozia oppressa, le ombre irate degli avi al solo Ero-e, cui l'onor d'esser sposata te ser-bato, volgon fremente il ciglio, e il patri- o o-
Gefallner Krieger erzürnte Schatten, sie rufen laut den Helden, den das Schicksal nun zum Conahldirbestimmte, drohend zur Rache auf; der Vater-lander

nore affi- dano al suo brando. A te sol resta, cora- nar tanta im- presa e la tua mano nel bel sentier di gloria l'alto campione af-
Elve vertraun sie seinem Schwerte. Dir ziemt's, o Tochter, deine Hand ihm zu weihen, dass zarte Liebe, dem Heldenmuth zur Seite, der Tapfern kühnes

Ma lg. *Elena.*
 fretti al- la vittoria. (E re- si- sto? e non moro?) O Padre! e quando ferve bollor di guerra, al- lor che all-
Streben zum Sieg gelei- te. (Mich vernichten diese Wër- te!) Mein Vater! Fer- derben kündet der Klang der Waffen, Ferrath und

ar mi cor - re ogni e - ta, men - tre lo scudo im - braccia la de - bil fanciul - lezza, la tremula cu -
Zusiracht durchziehn das Land, Zum blu - ti - gen Ge - fäch - te hebt sich der Jünglings Hand, der Greise zit - ternde

nizie e tutto al guardo stra - gi pre - senta, e bel - li - ci fir - ro - ri, par - li di nozze, e vai destando a -
Rechte, und in dem Augenblick, wo wilde Kämpfer der Brüder Blut ver - gies - sen, spricht da von Lie - be, soll ich ein Bündnis

Male. Dugl.
 - mori? (Ah! miè fe - del!) Sul la - bro tu - o stranie - ri son questi ac - centi, e fia le - stremu volta, ch'io da te l'o - da.
ablassen? (Ha! sie ist traü!) Aus dei - nem Munde befremdet mich diese Sprache Ha! nicht zum zweiten - male will ich sie hö - ren.

Ad ob - be - dir mi apprenda, chi audace mi di - sprezza: on - te sof - frir non e quest' alia av - verza.
Soll nicht mein Zorn dich treffen, voll - ich, was ich be - fehle: nicht Hohn, nicht Widerspruch trägt meine See - le.

*Seque
Aria di
Duglas*

Allo maestoso.

ARIA.

f *p* *a Tempo* *f* *sf* *sf* *f*

Dugl.

Taci, lo voglio, lo
Schweige! Ich will es, ich
colla parte.

voglio! e basti! Meglio il dover con siglia: mostra mi in te la figlia, degna del ge. ni-
will es! gehorche! Heut wird der Bund geschlossen: denke, wo du ent- sprossen, zeig dich des Vaters

tor, mostra mi in te la fi- glia de- gna, degna del genitor, de- gna, degna del ge- ni- tor!
werth; den- ke wo du entprossen; zeig dich des Vaters, des Vaters werth; zeig dich des Vaters, des Vaters werth!

Di un passaggie-ro orgo-glio per do-no in te lee-
 Dein stolze Wi-der Stre-ben mill' ich dir noch ver-

cesso: ti di-ca que-sto am-ples so, che mi sei ca-ra ancor, ti di-ca questo am-plesso,
 ge-ber: fühl hier in mei-nen Ar-men, wie sehr mein Herz dich ehrt, fühl hier in mei-nen Armen,

che mi sei ca-ra ancor, ti dica questo am-ples so, che mi sei cara, che mi sei ca-ra an-
 wie sehr mein Herz dich ehrt, fühl hier in meinen Ar-men, in meinen Armen, wie mein Herz dich

cor, che mi sei ca-ra an-cor che mi sei ca-ra ancor, che mi sei ca-ra ancor.
 ehrt, wie mein Herz dich ehrt, wie sehr mein Herz dich ehrt, wie sehr mein Herz dich ehrt.

Ma già le trombe squillano! *Die Kriegstromme - ten tö - nen!* Giun - ge Ro - drigo, ah
 Sieh - na - het Ro - drich, e

crce

sor - te! *Wen - ne!* Io ti pre - ce - do: *Ich muss ihn sehen.* sieguimi *Folge mir!* sieguimi *folge mir!* ed of - fri al prode, al for - te in
 Des Hel - dem Muth zu krönen, *reicht*

puro o - maggio il cor, *du ihm dei - ne Hand,* in pu - ro omaggio il cor, *reicht du ihm dei - ne Hand,* in pu - ro o - maggio il cor.
 reicht du ihm dei - ne Hand.

Di quel - le trom - be al suono *Ha! wie mein Bu - sen walle!* ah! ri - destar mi sen - to, *wann Krie - ges Ruf mir schallet,* ah! ri - destar mi
 wenn Krie - ges Ruf mir

p *f*

sen - to nel cor di forza spento, lu - sa to mio va - lor, nel cor di for - za
 schallet Von Muth und Kampf be - gier - de, fühl ich mein Herz ent - braunt, von Muth und Kampf - be -
 lor braunt

spen - - to lu - - - sato, lu - sa - to mio va - lor, lu - - sa - to mio va - lor, lu - -
 gier - - - de, fühl ich, ich mein Herz, mein Herz ent - braunt, fühl ich mein Herz ent - braunt, fühl

sa - to mio va - lor, lu - sa - to mio va - lor.
 ich mein Herz ent - braunt, fühl ich mein Herz ent - braunt.

N^o 5.

RECIT.

DUETTINO

Elena.

E nel fa-tal con flitto di a-more e di do-ver, fra tan-te pene, E-le-na! che fa-
 In diesem harten Kampfe von Liebe und heil'ger Pflicht, was wirst du, arme He-le-ne! nun be-

All. vivace

ra-i?
ginnen?

Malc. Elen.
 Miocarò bene! Malcolm! Numi! tu qui?
 Theure Geliebte! Malcolm! Himmel! du hier!

Malc. Elena. Malc.
 Mi chiama in campo quella ra-gione i-stessa, che arma i prodi di Scozia. Ah! in quale i-stante giungesti!
 Auch mich ruft jene Stimme, die Schottland bewaffnet, ja sie ruft mich zum Kampfe. Ach! must ich dich so wieder finden! E

Elen. Malc.
 che?
rum? Del amor tuo poss'i-o, E-le-na, du bi-tar? Cru-dele! e puoi ol-traggiar-mi così? Se fida è
 Soll ich an deiner Liebe zwi-feln? an deiner Treue? Grausamer! So wenig kennst du dieses treue Herz! Wenn fiste

dunque a me quell'alma, io sfi-de-ro — — — — — le stelle. Si, de' nostri ti-
Treu' dich mir verbindet, trotz'ich der Macht — — — — — der Hölle. Ha! herbey, ihr Ty-

Elen. ranni resisterò al po-ter. **Male.** Sap-rò mo-rire e-empio di co-stanza. A me la mano di giuramento in
rannen! keine Gewalt soll mich beugen. Mit stolzem Muthe tret'ich dem Tod ent-gegen. Reich deine Hand mir! Nichts löst des Bundes

Elen. a due. pegno! Ec-co-la! O sposio al tene-broso regno!
Weihe! Nimm sie hier! Für Liebe o-der vereint im Grabe!

Segue Duetto.

Andantino

Elena. Vi-vere io non potrò, mio
Ja, nur der To-des Hand zer-

DUETTO.

ben, mio ben, senza di te. — Va l'om-bre scen-de — — — rò, pria che mancar, pria che mancar di
 reist, zerreist des Herzens Band. — Im Schweiß der Gra — — — ber nur löst sich der Treu — e, sich der Treu — e

Malcolm.
 fe. Vi-ve-re io non potrò, mio ben, mio ben, senza di te; — — — fra
Schwar. Ja, nur des Te — der Hand zer-reist, zerreist des Herzens Band. — — — In

Elena.
 Vi-ve-re non po-
Male
 l'om-bre scen-de — — — rò, pria che mancar, pria che mancar di fe. Ja, nur des Te — der
 Schweiß der Gra — — — ber nur löst sich der Treue, sich der Treu — e *Schwar.*

tre — i, mio ben, senza di te; — fra l'om — bre scen — de — — — rò pria che mancar, pria che mancar di

Todes Hand zer-reißt der Her — zen Band. — Im Schweiß des Gra — bes — — nur löst sich der Treu — e, sich der Treue

fe, Mio be — ne, mio be — ne, mio be — ne, mio be — ne, fra l'om — bre scende — — rò pria che mancar, pria che mancar di .

Gelich — te, nicht tren — ne, nicht tren — ne dies Band. Im Schweiß des Gra — — bes nur löst sich der Treue, sich der Treu — e

fe, mancar di fe, mancar di fe.

Schwur, der Treu — — e Schwur, der Treu — — e Schwur.

N^o 6.
CORO
c
CAVATINA.

All^o moderato.

The first system of the musical score consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The music is in common time (C). The upper staff begins with a forte (f) dynamic and features a melodic line with eighth and sixteenth notes, including a triplet of eighth notes. The lower staff provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines. The system concludes with a piano (p) dynamic marking.

The second system continues the musical piece. The upper staff shows a melodic line with various dynamics including forte (f), piano (p), and mezzo-forte (mf). The lower staff continues the accompaniment with complex chordal textures and rhythmic patterns.

The third system features a melodic line in the upper staff with dynamic markings of forte (f) and piano (p). The lower staff maintains the accompaniment with a steady rhythmic flow.

The fourth system shows a melodic line in the upper staff with a forte (f) dynamic. The lower staff continues the accompaniment with a consistent rhythmic pattern.

The fifth system concludes the piece on this page. The upper staff features a melodic line with a forte (f) dynamic. The lower staff provides the final accompaniment for this system.

Rodrigo.

Qual ra — pi do torrente, che vince ogni con — fin, se tor — bidoe fremente piom —

Wie, wenn mit Muth und Grauen vom Fels der Waldstrom stürzt, und ü — ber Flur und Auen ver —

ba dal gioja al — pin, co — si, sear di — ti in campo ne ad du — ce il tuo valor, non tro — vera più

heernd sich er giesst, so ei — len Furcht und Schrecken in Schlach — ten vor dir her. Wo dei — ne Fahnen

scam — po lin — giu — sto lop — pressor, nò, nò, lin — giu — sto lop — pressor, nò, nò, lin — giu — sto lop — pres

we — hen, sind kei — ne Fein — de mehr nein, nein, sind kei — ne Fein — de mehr, nein, nein sind kei — ne Fein — de

sor. Vieni, combat-ti e vinci, corria novelli al lo-ri: premio di dol-ci ar-
 mehr. Füh'r uns zum Kampf zum Sie-ge, dort winken neue Kro-nen: würdig den Muth zu
 do-ri già ti pre-pa-ra a-mor. Vien, vien! Novelli al-
 lohnen, harrt Lieb' und Zärtlich-keit. Komm! Komm! Dort winket
 lo-ri ti pre-pa-ra a-mor, pre-pa-ra a-mor, pre-pa-ra a-mor. Vic-ni, combat-ti e
 Kro-nen Lieb' und Zärtlichkeit, und Zärtlichkeit, und Zärtlichkeit. Füh'r uns zum Kampf zum

vinci, corri a novelli al lo-ri: premio di dolci ar-do-ri già ti pre-pa-ra a-mor. Premio di dolci ar-

Sie-ge! Dir winken neue Kro-nen: würdigen Muth zu lohnen, harrt Lieb' und Zärtlich-keit. Würdig, den Muth zu

do-ri già ti pre-pa-ra a-mor, già ti pre-pa-ra, prepa-ra a-mor, già ti pre-pa-ra a-

loh-nen, harrt Lieb' und Zärtlichkeit. Den Muth zu lohnen, harrt Lieb' und Zärtlichkeit, harrt Lieb' und Zärt-lich-

mor, già ti pre-pa-ra, pre-pa-ra a-mor, già ti pre-pa-ra a-mor.

keit, den Muth zu lohnen, harrt Lieb' und Zärtlichkeit, harrt Lieb' und Zärt-lich-keit.

Eccomi a voi, miei pro — di, miei pro — di, o — nor del pa — trio suolo! Se meco
 Ja, tapf're Freunde! ich kom — me, ich kom — me. Mit euch wird Ro — drich-kämpfen! Des Feindes

siete, io vo — lo già loste a debel — lar, io vo — der Stolz zu
 Stolz zu däm — pfen, will ich euch Führer seyn, des Feig — des

già loste a de — bel — lar, già loste a de — bel — lar, già loste a de — bel — lar.
 lo dämpfen, will ich euch Füh — rer seyn, will ich euch Füh — rer seyn, will ich euch Füh — rer seyn.

Al lor che i petti in — va — de sa — cro di pa — tria a —
 Wer sich mit Blut und Le — ben dem Vater — lan — de

more, sa o- gnor di mille spade un brac- cio tri- on - far, un brac- cio tri- on -
 weihet, darf vor dem Kampf nicht beben, ja, selbst den Tod nicht scheun, ja, selbst den Tod nicht

far, un braccio, un braccio tri.on - far. *Coro.* Si, patrio amor c'in vade Eccomi a voi! Deh guidacia trion -
 scheun ja, selbst ja, selbst den Tod nicht scheun. *f* Auf! tapf're Freunde! *Coro.*

f Auf! lasst uns Blut und Leben dem Va - terlande

Rodr. far Ec.comi a vo.i! Se meco siete, io vo - - - lo già l'oste a de-bel - - lar, io
 Auf! tapf're Freunde! Des Feindes Stolz zu - - - däm - - - pfen; will ich euch Führer seyn; der
 weihn.

vo
 kein — — — — — des Stolz zu dämpfen,
 lo
 già l'oste a de — bel — — lar, già l'oste a de — bel. lar, già l'oste a
 will ich auch Füh — rer seyn, will ich auch Füh — rer seyn, will ich auch

Ci gui — da a tri — on — far, a
 Last Blut und Le — ben uns dem

de. bel — — — — — lar, a de — bel — lar, a de — bel — lar, a de — bel — lar.
 Füh — rer seyn, will ich auch Füh — rer, Füh — rer seyn, auch Füh — rer seyn.

tri — on — — — — — far, a tri — on — far, a tri — on — far, a tri — on — far.

Va — ter — — — — — land, dem Va — ter — lan — de weihn, dem Va — ter — lan — de weihn.

Andantino mosso.

Rod.

Ma dov' è
Dov' è

The first system of music features a vocal line in the upper staff and piano accompaniment in the lower two staves. The tempo is marked 'Andantino mosso' and the time signature is 3/4. The key signature has one flat (B-flat). The vocal line begins with a rest, followed by the lyrics 'Ma dov' è' and 'Dov' è'.

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are: 'è co lei, che ac cende dol ce fiam ma nel mio seno? De' suoi lu mi un sol ba' / ist die Heiss ge liebt, sie mein Le ber, mein Ent zücken? Ach! ein Strahl nur aus ih ren'.

The third system continues the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are: 'le no fa quest' a ni ma be ar, fa quest' a ni ma be ar! Ma dov' è co / Blick kern fülle mein Herz mit Se lig keit. Wo, wo ist die'.

The fourth system continues the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are: 'lei, che ac cendi dol ce fiam ma nel mio se no? De' suoi lu mi un sol ba / Heiss ge liebt, sie mein Le ber, mein Ent zücken? Ach! ein Strahl aus ih ren'.

le - no fà quest' a - nima be - ar, be - ar, fà quest'
 Blicken füllt das Herz mir ganz mit Se - lig - keit, füllt mein Herz mit

a piacere.
 ni - ma bear, be - ar. ni - ma bear, be - ar.
 Se - lig - keit, mit Seligkeit. Se - lig - keit, mit Seligkeit.

Coro. Premio di dol - ci ar - do - ri già ti prepa - ra a - mor, premio di dolci ar - do - ri
 Würdig den Muth zu lohnen, hart Lieb und Zärt - lich - keit, Würdig den Muth zu loh - nen,

Allegro.

ti prepa — ra a — mor, già ti pre — pa — ra a — mor, già ti pre — pa — — — ra a mor, a — mor, a —

Lieb' und Zärt — lich — keit, harrt Lieb' und Zärt — lich — keit, harrt Lieb' und Zärt — — — lichkeit, harrt Lie — be,

mor, a — mor, a — mor.

Lieb' und Se — lig — keit.

Rodr.

Sea miei voti a morsor ri — de, io non so, che più nò, nò bra mar. Ed al —
 Wenn mir hold die Liebe winket, trotz' ich furchtlos, furchtlos der Ge — fahr: und ge —

lor qual nuovo Al-ci-de saprò in cam-po ful-mi-nar. A tuoi vo-ti a-mo-rear-ri-de, vie-ni in
Sürzt in Staub ver-sin-ket bald der Fein-de kühl-ne Schaar Coro.

Hol-de Lieb' und Treu-e win-ket, rei-chet

campo a ful-mi-na-re; a tuoi vo-ti a-mo-rear-ri-de, vie-ni in cam-po a ful-mi-
dir die Pul-me dar. Hol-de Lieb' und Treu-e win-ket, rei-chet dir die Pul-me

Rede
 Sa-prò in cam-po ful-mi-nar Sea miei vo-ti amor sor-
Sürzt der Fein-de kühl-ne Schaar Wenn mir hol-de Lie-be

Coro
 na-re. A tuoi vo-ti a-mo-rear-ri-de, vie-ni in cam-po a ful-mi-nar.
dar. Ja, hol-de Lieb' und Treu-e win-ket, rei-chet dir die Pul-me dar.

ri - de, al - tro il cor bramar nò, nò, non sà; ed al - lor qual nuo - vo Alei - de sa - prò in cam - po ful - mi -
 winket, trotz' ich, furchtlos, furchtlos der Ge - fahr, und ge - stürzt in Staub ver - sin - ket bald der Fein - de küh - ne

na, saprò in campo ful - mi - nar, sì sa - prò in cam - po ful - mi - nar, saprò in
 Schaar, stürzt der Fein - de küh - ne Schaar, bald stürzt der Fein - de küh - ne Schaar, stürzt der

Coro. Vieni in campo a ful - mi - nar, sì, vie - ni in campo a ful - mi - nar, vieni in

Il - de Lieb' und Treu - e win - ket, rei - chet dir die Pal - me dar. Il - de

cam - po ful - mi - nar, sì sa - prò in cam - po ful - mi - nar, saprò in
 Fein - de küh - ne Schaar, bald stürzt der Fein - de küh - ne

campo a ful - mi - nar, sì, vie - ni in cam - po a ful - mi -

Lieb' und Treu - e win - ket, rei - chet dir die Pal - me

nar, si, ful - mi - nar, si, ful - mi - nar, si, ful - mi - nar, si, ful - mi -
Schaar, der Fein - de - Schaar, stürzt bald der Feinde - Schaar, der Fein - de - Schaar, der Fein - de -

nar, a ful - mi - nar, a ful - mi - nar, a ful - mi - nar, a ful - mi -
dar, die Pal - me dar, die Pal - me dar, sie reichen dir die Pal - me

nar, si, ful - mi - nar, si, ful - mi - nar, si, ful - mi - nar, si, ful - mi -
küh - ne - Schaar.

nar, a ful - mi - nar,

dar, die Pal - me dar.

Nº 7.

Duglas.

Alfin mi è dato, amico, stringerti al sen. Ah! di sì grato istante bramosa l'alma mia più dall'usato le ali al tempo agi.
So darf ich endlich ruhen an Freundes Brust. Ah! die so volle Stunde! Mit ungedult'gem Schauen hält ich so gerne der Zeiten trügen Gang be-

RECITATIVO

risoluto

Rodr.

Dugl.

Die qual de-si-o fu ane-lan-te mio cor. Ven-ga, e ne of-fenda or Giaco-mo, se il
Von gleichem Wunsche war auch diese Brust er-füllt. Komm nun, stolzer König! mit deiner feigen-

flügel.

può. Rodrigo è in campo: se co'è vi-toria.
Schaar. Rodrich steht ge-rüstet; ihm folgt das Glück.

Eventi più fe-li-ci bril-la-no già da co-si lie-ti au.
Dies frohe Wieder-finden mag unserm Bund den schönsten Sieg ver-

Rodr.

spici.
künden.

Se il saggio tuo consiglio il mio braccio avvalora, non dubi-tar, salva e la patria al-
Wenn deiner Weisheit Rath mit meinem Arm sich verkettet, dann, theurer Freund, dann ist das Vaterland ge-

Dugl. lora. Il presagio se-li-ce avveri il ciel! Ma te-co a che non è la figlia? *Rodr.* Io la precedo di pochi passi. *Dugl.* Igno-ra
rettet. Mag die schö-ne Abendung der Ausgang krönen! Doch rede, wo liessst du He-le-nen? Bald folgt die Tochter des Vaters Schritton. *Rodr.* Ill' sie, sie

Dugl. forse il mio impatient ardor. *Rodr.* Ec-co-la! A-miei! voi la-mata mia Diva accoglie-te con plausi e lieti ev-vi-va!
 kennt nicht der Sehnsucht heisse Gluth. Dort na-het sie! Auf Freunde! lasst uns hoch sie ver-ehren, und begrüsst die Geliebte mit Jubel-chören!

Segue Coro

Marcia.
 Coro.

Vieni stel-la, che lu-cida e bel-la vai brillan-do sul nostro oriz-zon-te, tu se-re-na del mo-stra-la
 Steig her-nieder, o glänzende Sonne! Dein Er-scheinen bringt Freude und Se-gen; je-des Herz schlägt dir ju-bedul ent-

fronte, a chialtè-ro è di tan-ta bella. E co-me brina, che ma-tu-tina la terraud-

gegen, jeder Busen, fühlt sich be-glückt Und wie am Morgen des Thaues Perle bald die wolke

usta bagnando va, bagnando va, bagnando va, così all' a-spet-to dei tuoi bei

Pflanze freundlich erquickt, freundlich erquickt, freundlich er quickt, so fühlt die See-le voll ban-gen

lu-mi digioja il petto glimonda già. Vieni, o stella, che lucida e bel-la vai brillando sul nostro oriz-zonte, tu se-

Schnen, von deinem Blicken sich froh ent-zückt. Steig hernieder, o glänzende Sonne! Dein Erscheinen bringt Freude und Segen; jedes

rena deh mostra la fron - te, achi altèroè di tanta beltà, a chi al - tèroè di tanta beltà, sì, sì, di

Herz schlägt dir jubelnd entge - gen; jeder Busen fühlt hoch sich beglückt; ja, je - der Busen fühlt hoch sich beglückt, fühlt hoch, fühlt

tan - ta beltà, a chi al - - tè-roè di tan-ta beltà, sì, sì, di tan - ta beltà!

hoch sich be-glückt, ja je - der Busen fühlt hoch sich beglückt, fühlt hoch, fühlt hoch sich beglückt!

Andante

Rodr.

Quanto a quest' al - ma aman - - te sia
Wie ist von süs-sen Schmer - zen die

FINALE

dolce un tale i stan — te! Non può il mio lab. bro e — spri — me — re, ne
Seele mir be — we — — — get! *Ich fühl's im trunknen Her — — zen, die*

tro. va accen. ti a. mor. Ma che? Tu ta — ci, e pa — — — vi. da il ciglio abbassi an — cor? Lo —
Lippe nennt es nicht. Doch wie? Du schweigst! und schüch — tern senkt, senkt sich der Au — gen Licht? *Be —*

quace è il suo si. len — zio; il sai: lo. cli. nia ver — gine gli af. fet — ti suoi più te — — ne — ri, gli af —
redt ist dieses Schweigen: Du weißt, des Hochlands Tüchtern ist strenge Sit — te ei — gen, ist

fet — ti suoi più te — neri con — sa — era, con sa. craal suo pu — dor. (Co — — me ce. lar le
stren. ge Sitte ei — — gen; doch kennt sie; doch kennt sie ih — re Pflicht. (Nie hat ein Herz em —

smanie, che straziano il mio cor? Non posso oh Dio! re-sistere a co-sì rio do-
 pfunden so bitt-re Qual und Pein. Die Ket-tung ist entschunden, *der* nichts kann mir Trost ver-

setta voce
 Del tuo dover dimentica ti rende altro amator? Figlia sleal! sì, sì pa ven-ta-ni, ah! trema del mio fu-
 Ha! soll-te sie im sül-len sich fremder Liebe weihn? Unmüdig Kind! dann ziltre da, dann zilt-re, du sollst es tief be-

lor! Non posso, oh Dio! re-sistere a-co-sì rio do-lor, non pos-so, oh Dio! re-
 lehn. Ket-tung ach ist ver-schwunden, nichts, nichts kann mir Trost ver-lehn. Die Ket-tung ist ver-

(Ah! che i repres-si ge-mi-ti? ah! che quel suo pal-lor, quel suo pal-lor? On-deg-gio in-ter-to e
 Was soll dies ban-ge Za-gen? was der Wan-gen blas-ser Schein? der blas-se Schein? Ihr schüch-ter-nes Be-

rar. Fi-glia! tre-ma! tre-ma del mio fu-cor si tre-ma del mio fu-
 rean. Toch-ter! zilt-re! Du sollst es tief be-rean, du sollst es tief, tief be-

do- ver- si- stere a co- si rio dolor, do- lor, do- lor!
 schwanden, nichts kann mir Trost ver- leihn, nichts Trost ver- leihn!

pal- pito fra spe- me fra ti- mor, ti- mor, ti- mor!
 tra- gen flöset Furcht und Angst mir ein, flöset Angst mir ein!

fu- be- rar, si tre- ma del mio fu- rar, fu rar, fu rar!
 raus, du sollst er tief, tief be- rean tief, tief be- rean!

Di op- posti af- fet- ti un
 Den wil- den Sturm der

Di opposti af- fet- ti un vorti- ce già
 Den milden Sturm der See- le ihn kann

dim *p*

po- sti affet- ti un vor- ti- ce già l'al- ma, già l'al- ma mis cir-
 mit- den Sturm der See- le der See- le, den wil- den Sturm der

vor- ti- ce già l'al- ma cir- con- da, en- li- gi- ne pro- fon- da già op- prime i sen- si miei, già oppri- mei sensi
 See- le kann kei- ne Macht zer- stören; es hüllt des Ta- ges Schimmer in düstere Nacht sich ein, es hüllt des Ta- ges

l'alma mi cir- con- da, circon- da; en- li- gi- ne, en- li- gi- ne op- prime i sensi miei, si già opprime i sensi
 keine, ihn kann keine Macht zer- stören, es hüllt des Ta- ges Schim- mer in düstere Nacht sich ein, es hüllt des Ta- ges

conda il più fatale orror, orror, orror!
See-le kann kei-ne Macht zerstreun, zerstreun, zerstreun.

miei del più fatale orror, orror, orror!
Schimmer in dunk-le Nacht sich ein, in Nacht sich ein.

miei del più fa-ta-le orror, orror, orror!
Schimmer hält in Nacht sich ein, in Nacht sich ein.

Per sempre ioti per-
Dahinentschwand auf

Per sempre ti per-de-i, o
Dahinentschwand auf immer, immer

dim *p*

sempre io ti per-de-i, cal-ma, io ti per dei, io ti per dei, io ti per dei, o cal-ma del mio
hin entschwand, entschwand auf im-mer, mer,

de-i, o cal-ma del mio cor! *Dahin entschwand, dahin entschwand dahin entschwand der Hoffnung milder*
im-mer der Hoffnung mil-der Schein.

calma del mio core, del mio cor.
schwand der Hoffnung, Hoffnung milder Schein.

pp

cor, o — calma del mio cor! Io ti perdei, io ti perdei, io ti perdei, o calma del mio cor, o —

Schein; schwand der Hoffnung milder Schein; dahin entchwand, dahin entchwand, dahin entchwand der Hoffnung milder Schein, schwand der

The first system of the musical score consists of four staves. The top two staves are vocal lines in treble clef, with lyrics in Italian and German. The bottom two staves are piano accompaniment in bass clef. The music is in a 3/4 time signature and features a key signature of one sharp (F#). The piano part includes a dynamic marking 'p' (piano) and various chordal textures.

cal. ma del mio cor, del mio cor, del mio cor!

Hoffnung milder Schein, milder Schein, milder Schein!

The second system of the musical score continues the vocal and piano parts. It consists of four staves. The vocal lines repeat the phrase 'cal. ma del mio cor, del mio cor, del mio cor!' in Italian and 'Hoffnung milder Schein, milder Schein, milder Schein!' in German. The piano accompaniment continues with similar textures and dynamics.

Allegro.

da blentano

Male.

La mia spa-da e la più fi-da schie-ra e let-ta n te — pre
An der Spit-ze die — ser Schaa-ren sieht Du mich vor Dir er-

sento. Al ci-mento, a fier pe-ri-glio, al ci-mento, a fier pe-ri-glio, al — la
scheinen. Blut' — ge Kämpfe und Ge-fahren. blut' — ge Kämpfe und Ge-fah — ren mö — gen

morte an cor mi guida. Mo — stre — rò, che un de — gno fi — glio
 mir mit Dir er — scheinen! Ja mit un — serm ag — nen Le — ben

può van tar la pa — tria in me. Ah! lo
 ret — ten mir dar Va — ter — land. Mich er —

Elen.

veg — go e di con — si — glio più ca — pa — ce il cor non è. più ca — pa — ce il cor non
 Male grei — fet Angst und Beben, al — ler Muth ist mir ent — wandt, al — ler Muth ist mir ent —

Al! di fre — no, di con — si — glio più ca — pa — ce il cor non è, più ca — pa — ce il cor non
 Mei — nen Muth, fühl'ich entschweben, al — le Kraft ist mir ent — wandt, al — le Kraft ist, ist mir ent —

Dugl.

Fi — gliu in i — qua! il tuo scom — piglio veg — go or ben chi de — sta in
 Un — dank — ba — re! von Dei — nem Beben ist der Grund mir nun wol be —

è, più ca-pa-ce il cor non è, non è, non è, non è, non è, non è, non è!
wandt, al-ler Muht ist,

è, più ca-pa-ce ist mir entwandt, ja mir ent- wandt, ja mir entwandt, ja mir entwandt.
wandt, al-ter Kraft, ja

te! veg- gior ben chi de - sta in te, in te, in te, in te, in te, in te.
kant, ist der Grund mir nun bekannt, ja mir be- kant, ja mir bekannt, ja mir bekannt.

Allegro maestoso
 Quest'amples. soa te sia pe - gno di a - mi - che - voli ri - tor - te: la mia gioja or colma è al
Dieser Kuss mag Dir ver - kün - den meiner Freundschaft heil - se Trie - be. Ja ein Freund theilt mein Im-

se - gno fra la - mi - coe la con - sor - te. Oh quai vin - co - li - so - a - - - vi diamis.
pfin - den mit der Gattin treu - er Lie - be: O welch sanf - te süe - se Ket - - - ten, die mir

sta-dee pu-ra fe! *Male.* La consorte! *Male.* e chi? *Rodr. Dugl. Rodr.* Nol sai? Qual sorpresa? A dolci rai ardo og-
Lieb' und Freundschaft wand! *Eine Gattin!* *und wo?* *Du weisst nicht! Dieses Staunen! Zum ewigen Bunde reichste.*

nord'E-le-na bella. Ah! non fia! *Male.* Che? No. Qual fa-velle? *Dugl. Male. Rodr.* Ah! non fia che a te con-trasti sor-teavver-sail bel con-
le-ne mir die Hand. Nein! Unmöglich! *Ha! Nein! Wel-che Sprache? Haltet ein! Lasst diese Stunde nicht durchblutigen! Twist Euch*

ten-to. Vo-lea dir- Tal mo-mento fa quell'a-nima gio.ir. *zu Rodr.* Ta-ci-oh Di-o! *(für sich)* per te pa-
trüben! Staunen/war's- Frohe Kunde war für ihn die neue Wahl. *zu Male.* *Schweige, o Himmel!* *Wir sind ver-*

ven-to! Ah! pi-e-tà del mi-o mar-tir! *Moderato* Cru-de-le so-
loh-ren! O mässge Dich! Es mehrt nur meine Quaal *Rodr.* *Schon regt sich der*

spetto, che mi agiti il petto! Ah tu-ci! comprendo: già di-ra mac-cendo! Cru-de-le so-spetto, che mi a-giti il
Argwohn mit mächtigem Triebe, die Zweifel ver-schieuchen das Seh-nen der Liebe. Schon regt sich der Argwohn mit mäch-ti-ge-m
 Ah! li-ra, di spetto mi stra-zinnu il
Schon regt sich der Argwohn mit mäch-ti-ge-m

Elen.
 pet-to! Ah la-ci! comprendo già di-ra mac-cendo! Ah! ce-lati o af-fet-to nel mi-se-ro pet-to! Ei tut-to comprendo! Mi
Trie-be, die Zweifel ver-schieuchen das Seh-nen der Liebe. Male.
 pet-to, ei tut-to comprende! mi naccia! si accende! *Adv!* beryt Euch im Her-zen, ihr zärt-lichen Trie-be. Es lohnen nur Schmerzen das
Trie-be, Es kehrt sich in Abscheu die zärtliche Liebe.

Albina
 nac-cia, si accende! Cru-de-le so-spetto gli ser-pe nel petto! Quai tri-ste vi-ven-de! sia-di-ra si ge-
Es wechset im Herzen die mäch-ti-ge-n Trie-be: nur Qualen und Schmerzen be-loh-nen die
 Le fu-rie dia-verno in se-no mi stanno. Si bar-ba-ro af-fan-no no pa-ri non
Sch-nen der Lie-be. Die Qualen der Höl-le fühl' ich in mir na-gen. Die Lei-den, die Pla-gen emp-fand ich noch
 Si, so-no im-pla-ca-bil vendet-ta mi af-fret-ta! Un pa-dre più mi-se-ro la ter-ra non
Sie könnte es wagen, die Pflicht zu ver-tes-zen? Ihr Flehen, ihr Kla-gen - er rüh-ret mich

Elen.

Ein —
Mein

Albin.

cen-de' Il ciel par, che ingombri un nem-bo assai fie-ro: sì cu-po mi-ste-ro qual ter-mine a-vrà?
 Lie-be. Die Ar-me! ihr Schicksal, sie muss es er-tragen: die Lei-den, die Pla-gen emp-fand sie noch nie.

Male

Ein —
Mein

Rodr.

hà, nò! Le fu-rie d'a-ver-no in se-no mi stanno: sì bar-ba-ro affan-no nò pa-ri non hà.
 nie, nein! Die Qualen der Höl-le fühl' ich in mir na-gen. Die Lei-den, die Pla-gen emp-fand ich noch nie.

Dugl.

hà, nò! Sì so-no impla-ca-bil vendet-ta mi affret-ta! Un padre più mi-ser la ter-ra non hà.
 nie, nein! Sie könnte es wa-gen, die Pflicht zu ver-letz-en? Ihr Fle-hen, ihr Kla-gen, es rüh-ret mich nie.

Coro.

Il ciel par che in-gombri un nem-bo assai fie-ro; sì cu-po mi-sterò qual ter-mine a-vrà?

Die Ar-me! ihr Schicksal, sie muss es er-tra-gen: die Lei-den, die Pla-gen emp-fand sie noch nie.

tan-to quest'al-ma op-pressa, smarri-ta, non trova più a-i-ta, più pa-ce non hà, non hà più pa-ce, non hà più
 Herz ist er-koh-ren zu Jammer und Klagen: die Leiden und Plagen empfand ich noch nie! Ha! diese Lei-den, ha! diese

Qual termin, qual ter-min,
 Die Leiden, die Pla-gen;

tanto quest'alma oppressa, smarri-ta, non trova più a-i-ta, più pa-ce non hà, non hà più pa-ce, non hà più
 Herz ist er-koh-ren zu Jammer und Klagen: die Leiden und Plagen empfand ich noch nie! Ha! diese Lei-den, ha! diese

No pa-ri, no pa-ri,
 Die Leiden, die Qua-len;

Un pa-dre, un pa-dre,
 Ihr Flehen, ihr Kla-gen;

Qual termi, qual ter-mi,
 Die Leiden, die Pla-gen;

fortissimo.

pa-ce, più pa-ce, più pa-ce non hà; non hà più pa-ce, non hà più pa-ce più
 Plagen em- pfand, ach! empfand ich noch nie! Ha! diese Lei- den, ha! diese Plagen em-

a - - - vrà qual ter - min? qual ter - min?
 em- pfand sie noch nie! nein, nie, nie!

pa-ce, più pa-ce, più pa-ce non hà; non hà più pa-ce, non hà più pa-ce, più
 Plagen em- pfand, ach! empfand ich noch nie! Ha! diese Lei- den, ha! diese Plagen em-

sì bar- baro affan- no, nò, pa- ri non hà, nò, pa- ri, nò, pa- ri; sì bar- baro af-
 empfand ich noch nie, nein empfand ich noch nie, nein, nie, nie! Die Leiden, die

nò, nò, non hà! Un pa- dre, un pa- dre, nò,
 es rührt mich, nie, es rührt nie, nie! es

qual termin a- vrà, qual ter- min, qual ter- min,
 empfand sie noch nie, nein, nie, nie! nein, nie, nie!

26. 4067

pa-ce, più pa-ce non hà,
 pfänd, uch'empfänd ich noch nie!

nò, nò, più pa-ce non hà,
 nein, nein em-pfänd ich noch nie,

nò, nò, più
 nein, nein em-

a — vrà?
 nein, nie!

a — pfänd — vrà?
 em — pfänd sie nie. em —

pa-ce, più pa-ce non hà,
 pfänd, ich'empfänd ich noch nie!

non hà,
 noch nie!

fan, no nò, pa-ri non hà, nò, nò, non hà,
 Plagen em-pfänd ich noch nie! em — pfänd ich nie, non hà,
 nèn, nie.

nò, non hà, nò, nò, non hà,
 rühret mich nie! nein, nein er rühret

qual termin a — vrà?
 a — vrà?

empfänd sie noch nie!
 nein, nie!

pa - ce non ha, più pa - ce, più pa - ce, no, no, non ha, no, no, non ha.
 pfand ich noch nie, nein die - se Lei - den, die - se Plagen, nein, em - pfand ich nie, nein nie.

vrà, qual ter - min, qual ter - min, a vrà, a vrà, a vrà, a vrà.
 pfand sie nie, nein die - se Lei - den, die - se Plagen, nein, em - pfand sie nie, nein nie!

non ha, non ha, non ha, non ha, no, no, non ha, no, no, non ha.
 empfand ich nie, noch nie, noch nie, noch nie, nein empfand ich nie, noch nie, noch nie.

non ha, no, no, non ha, no, no, non ha, no, no, non ha!
 nein, nie, nein die - se Lei - den die - se Plagen, nein, em - pfand ich nie, noch nie.

non ha, no, no, non ha, no, no, non ha!
 mich nie, nein, nein, es rührt mich nie, nein nie.

a - vrà, a - vrà, a - vrà, a - vrà, a - vrà, a - vrà.

em - pfand sie nie! nein die empfand sie nie, empfand sie nie.

Spirituoso.

Sereno

Sul colle a Mor. vo opposto
Schon lässt auf fernen Höhen

Dugl.

ostil dra_pel_lo avvanza!
des Feindes Heer sich sehen!

Oh qual baldan_za!
Ha! wie ver_wen-gen!

oh qual bal_danza!
ha! wie ver_wen-gen!

Coro.

Ne mi_ _ _ ci!

Ne mi_ _ _ ci! Andiam
Auf! auf!

Die Fein_ _ _ de!

die Fein_ _ _ de!

Elen:

Oh quai sangui gne fa — ci veggio al mio sguardo
Des Kriegers blutige Fackel sich schon rings ent

Male

Priva to affanno, ah ta — ci! trionfao patria

Rodr.

Disper — dansi, distrug — gan — si gli au — daci!
Zum Kampfe! Kühn dem Feind, dem Feind entgegen!

Dougl.

Jetzt blutige Zwietracht schweige! Unruft das Vater —

gnor!
brannt!

Oh quai san — gui — gne fa — — ci veggio al mio sguardo o — gnor!
Des Kriegers blut — ge Fack — — kel sich ich schon rings ent — brannt.

mor!
land.

Pri — va — toaf — fan — no, ah ta — — — ci! tri — on — fa, o pa — trio a — ntor.
Ja blut — ge Zwie — tracht schwei — — ge! Unruft das Va — ter — land!

Rodr.

Ah voi, sacri can-to-ri! le voci or mai sciogliete! In sen bel-li-ci ar-dori destate su, nuo-vete!
 Herbei Ihr heil'gen Sänger, stonmt an nun eure Lieder, dass Muth und kühner Eifer der Kriegerbrust durchdringen.

Moderato

Ed al tre-mendo segno, che a bat-ta-gliar ne invita, mi giuri ogn'alma ar-di-ta di vince-re, o morir!
 Und Ihr schwört bei dem Zei-chen, das Euch zur Schlacht er-tonet, im Kampfe nie zu weichen, di treff-se Euch der Tod!

Malc.

Giura quest'al-ma ar-di-ta, di vin-ce-re o mo-ri-ri!

Dugl.

Nie soll der Muth uns wei-chen, di treff' uns Schmach und Tod!

Coro.

Giura quest'al-ma ar-di-ta, di vin-ce-re o mo-ri-ri!

Nie soll der Muth uns wei-chen, di treff' uns Schmach und Tod!

Già un raggio fo-rier di mensesplendor ad-
Be-trè - tel nar kühn die blu-ti-ge Bahn: sie

Coro Oh fi-gli d'E-roi! Ro-dri-go è con voi. Cor-re-te, strug-

di-ta il sen-tier di glo-ria e d'o-nor! Wen Schlachtruf er-freut, kennt kei-ne Ge-fahr. Drum eilt und zer-

ge-te quel pu-gno di schia-vi. Già l'ombre degl'a-vi vi pugna-no al la-to. Voi fie-ri all'e-sem-pio di tanto va-

streu-et der Mieth-lin-ge Schuaren! Die Schatten der Ah-nen umschweben die Fah-nen. Auf-stro-bet dem Bei-spiel der Zürnenden

lor, va — lor. *Sù! sù! fa — te scempio del vostro oppressor! E Und*
nach, ihm nach! Sù! sù! fa — te scempio del vostro oppressor! Vernichtet die Feinde und rächt Eure Schmach! Vernich — tet die Fein — de und rächt Eu — re Schmach!

Coro di Donne

vin — to il ne — mi — co, oppres — so lau — da — ce, la gio — ja, la pa — ce in vo — i tor — nera. *E al — lo — ra fe — sotto voce*
sind sie ge — schlagen, die Hor — den der Fein — de, dan kehrt Wonn und Seg — gen aufs Neue uns zurück. Dann ei — te dem

le spo — se, gli a mi — ci strin — gen — do vi al se — no. *Coro di Bardi.*
li — ci col co — re se — re — no, die Wunden zu pfle — gen mit freund — lichem Blick. Oh
Sieger die Lie — be ent — ge — gen, Wen

crec

*Albina.**Allegro.*

L'u - li - vo all' al - lo - ro, l'u - li - vo all' al - lo - ro suc - ce - der sa - prà.
 Sie reicht mit dem Lorber, sie reicht mit dem Lor - ber die Myr - the Euch dar.

Coro di Donne.

L'u - li - vo all' al - lo - ro suc - ce - der sa - prà.

Sie reicht mit dem Lor - ber die Myr - the Euch dar.

fi - gli d'E - roi! Ro - dri - go è con voi. Cor - re - te, strug - ge - te il vo - stro oppressor.

*Rodr.**All' Zorn*

Schlachtruf er - freuet, kennt kei - ne Ge - fahr: drum eilt und zer - streu - et der Mieth - lin - ge Schaar!

Allegro.

ar - mi, o com - pa - gni! la gloria ne atten - de, la gloria ne atten - de!
 fiam - pfe ihr Ge - führ - ten! Uns winket die Eh - re, uns winket die Eh - re!

Elena, Albina e Male.

Di, lu — ce — si ac — cende in so — li — ta il ciel, in so — li — ta il ciel!

Rodr. e Seran. *Rodr.*
 Welch Zei — chen er scheint dem staunenden Blick, dem staunenden Blick! D'illu — stre vit — to — ria an — nunzio fe —
 Dies flammende Zei — chen ver — kündet uns Dies flammende Zeichen ver —

Dougl. *Coro.*
 D'illu — stre vit — to — ria an —
 Dies flammende Zeichen ver —

Di, lu — ce — si ac — cende in so — li — ta il ciel, in so — li — ta il ciel!

Welch Zei — chen er — scheint dem staunen — den Blick, dem staunenden Blick!

Coro.

Coro.

Malc.
 del, an — nun — zio fe — del Glück, ver — kündet uns Glück! Su — a — miei! A — mi — ci guerrieri!
 Auf! Ihr Freunde! Ihr Freunde zum Kampfe!

Allegro
 nunzio fe — del an — nun — zio fe — del Glück, ver — kündet uns Glück!

Su! Marcia mo, mar cia mo, struggiamo! *Mar cia mo!* struggiamo!
Auf! ver nichtet, ver nichtet die Feinde! *er nichtet* die Feinde!

Su! a mi ci guerrieri! Mar cia mo, struggiamo! *Su!* a mi ci guerrieri!
Rodr. *Auf!* ihr Freunde! zum Kampfe! ver nichtet die Feinde! *Auf!* ihr Freunde! auf zum Kampfe!

Male.
 Mar cia mo, struggiamo il vostro oppressor.
Rodr. Ver nichtet die Feinde! *Dougl.* *Auf!* rüchet die Schmach!

Mar cia mo struggiamo! Su! marcia mo, struggiamo il nostro oppressor!
Feinde! auf ver nichtet die Feinde! Auf! ihr Freunde! auf zum Kampfe! auf und rüchet, rücht die Schmach!

Mar cia mo struggiamo! il nostro oppressor!
Feinde! auf ver nichtet die Feinde! auf und rüchet, rücht die Schmach!

Mar cia mo, struggiamo! Su! marcia mo, struggiamo! il nostro oppressor!
Ver nichtet die Feinde! Auf! ihr Freunde! auf zum Kampfe! auf! und rücht die Schmach!

Male.
Sù, a - mi - - ci, guerrieri! mar - - cia - - mo, struggiamo!

Redr.
Auf! ihr Freun - - de! zum Kampfe! Auf! auf! auf zum Kampfe!

Dougl.
A - mi - ci, guerrie - ri! mar - ciamo, struggiamo!
Auf! Freunde! zum Kampfe! Auf! Freunde! zum Kampfe!

Seruz.
Sù, a - mi - - ci, guerrie - ri! mar - - cia - - mo, struggiamo!
Auf! ihr Freun - - de zum Kampfe! Auf! auf! auf zum Kampfe!

Coro di Guerrieri.
Sù, a - mi - - - ci, guerrieri! mar - - cia - - mo, struggiamo!
Auf! ihr Freun - - de! zum Kampfe! Auf! auf! auf zum Kampfe!

Coro di Bardi.
Cor - re - - te, strug - ge - - te il vo - - stro oppressor!
Drum eilt und zer - streu - et der Mieth - - lin - ge Schaar.

Marciamo, struggiamo! Sì! marcia — — mo, struggiamo il no — — stro op — pres-
 Ver-nichtet die Feinde! Auf! ver-nich — — tet die Feinde! und rä — — chet die
 Marciamo, struggiamo. Sì a — mi — ci struggiamo il nostro oppres-
 Ver-nichtet die Feinde! Auf! ver-nich — — tet die Feinde! und rä — — chet die
 Ver-nichtet die Feinde! Sì, marcia — — mo, struggiamo il no — — stro op — pres-
 Auf! ver-nich — — tet die Feinde! und rä — — chet die
 Marciamo, struggiamo! Sì, marcia — — mo, struggiamo il no — — stro op — pres-
 Ver-nichtet die Feinde! Auf! vernich — — tet die Feinde! und rä — — chet die
 Cor-re-te, struggete, corre — — te, strug-ge — — te il vo — — stro oppres-
 Ja ei-let, zerstreuet! Auf, ei — — let, zer — streu — et der Mieth — lin — ge

Malc: *son!* *Rode.* *Schmach!* *Ser au.* *son!* *Dugl:* *Schmach!* *Coro di Donne* *Coro di Guerrieri* *son!* *Schmach!* *Coro di Bardi.* *Schaar.*

Su i no — stri guer — rie — fi, com — pa — gne! im — plo — ria — mo, com — pa — gne im — plo —
Auf! fle — het für die krieges Se — gen. Segen des Himmels her — nie — der! Sei — det freundliche

Mar — cia — mo! strug — giamo
 Ver — nich — tet die Feinde!

Mar — cia — mo, strug — giamo
 Ver — nich — tet die Feinde!

Mar — cia — mo, strug — giamo
 Ver — nich — tet die Feinde!

Mar — cia — mo! strug — giamo
 Ver — nich — tet die Feinde!

Cor — re — te, strug — gere — te
Auf! ei — tel und zer — streu — et

Cor — re — te, strug — gere — te
Auf! eilt und zer — streu — et

ria mo del cie lo il fa vor! Com pa gne! im plo ria mo
 Wünsche laut den Kämpfern, den Kämpfern nach! Euch sel ge, ta psre Krie ger,

il no stro oppressor! Sì! marcia mo! struggiamo
 und rü chet die Schmach! Auf! ver nich tet die Feinde!

il no stro op pressor! und rü chet die Schmach! Mar cia mo! struggiamo
 und rü chet die Schmach! fer nichtet die Feinde!

ria mo del cie lo il fa vor Com pa gne! im plo ria mo
 Wünsche laut den Kämpfern, den Kämpfern nach! Euch sel ge, ta psre Krie ger,

il no stro oppressor! Sì! marcia mo! struggiamo
 und rü chet die Schmach! Auf! ver nich tet die Feinde!

il no stro op pressor! Cor re te, strugge te
 der Mieh lin ge Schaar! Auf! ei tet, zer streu et

Elena.
del cie - lo il fa - vor, *fa - vor, fa - vor,*
Se - gen nach! Se - gen nach! Se - gen nach!

Albina.
Se - gen nach!

Matc.
des Himmels Se - gen nach! *del ja* *cie - lo il fa - vor, del cie - lo il fa - vor,*
Se - gen nach! *ja* *Se - gen nach!* *ja* *Se - gen nach!* *ja* *Se - gen nach!*

Rodr. e Scran.
il no - stro op - pressor *die* *Schmach* *l'op - pressor, l'op - pressor,*
die *Schmach!* *l'op - pressor, l'op - pressor,*

Auf! Auf!
auf! rächt die Schmach! si, l'op - pressor, si, l'op - pressor,
Dugl.

il nostro oppressor! Auf! rächt die Schmach! Auf! rächt die

del cie - lo il fa - vor, del cie - lo il fa - vor,
des Himmels Se - gen nach, ja, Se - gen nach, ja, Se - gen nach, ja

il no - stro op - pressor, si, l'op - pressor, si, l'op - pressor,

Auf! auf! rächt die Schmach! Auf! rächt die Schmach! Auf! rächt die

il no - stro oppressor, il no - stro op - pressor, il no - stro op - pressor,

der Mieth - lin - ge Schaar, der Mieth - lin - ge Schaar, der Mieth - lin - ge

vor, il fa- vor, il fa- vor, si, il fa- vor, si, il fa- vor, si, il fa- vor!

nach, ja Euch, folge des Himmels Segen nach, sein Segen nach, sein Se- gen nach!

lop- pressor, lop- pressor, si, l'oppressor, si, l'oppressor, si, l'oppressor!

Schmach rächt die Schmach! Auf und rächt, rächt die Schmach auf, rächt die Schmach! Auf rächt die Schmach!

vor, il fa- vor, il fa- vor, si, il fa- vor, si, il fa- vor, si, il fa- vor!

nach, ja Euch, fol- ge des Himmels Se- gen nach, sein Segen nach, sein Se- gen nach!

sor, lop- pressor, lop- pressor, si, l'oppressor, si, l'oppressor, si, l'oppressor!

Schmach, rächt die Schmach! Auf und rächt, rächt die Schmach auf, rächt die Schmach! Auf rächt die Schmach!

sor, lop- pressor, lop- pressor, si, l'oppressor, si, l'oppressor, si, l'oppressor!

Schaar, die - se Schaar, die - se Schaar, ja diese Schaar, ja diese Schaar, ja die - se Schaar!